

# KLIENTENINFO

## AKTUELLE NEUERUNGEN IN SLOWENIEN 03/2008

### I. STEUERNUMMER UND EINTRAGUNG INS GERICHTSREGISTER

Mit Inkrafttreten der Änderung des slowenischen Gerichtsregistergesetzes GRegG (Amtsblatt der RS, Nr. 54/07), muss ab 1.1.2008 im Informationssystem der slowenischen Gerichte für **jede natürliche und juristische Person** inländischen und ausländischen Rechts, die ins Gerichtsregister eingetragen wird, auch **die einheitliche Identifikationsnummer** eingetragen werden, sofern die Eintragung als:

- Ø Gesellschafter des Eintragungssubjektes,
- Ø Gründer des Eintragungssubjektes,
- Ø Mitglied des Eintragungssubjektes oder
- Ø Organmitglied des Eintragungssubjektes,

erfolgt.

#### Die einheitliche Identifikationsnummer ist:

1. für natürliche Personen, die im zentralen Melderegister eingetragen sind:

- **Bürgernummer**

2. für juristische Personen, die im Firmenbuch eingetragen sind:

- **Firmennummer**

3. für alle anderen natürlichen und juristischen Personen:

- **Steuernummer.**

Wenn:

- eine natürliche Person über keine Bürgernummer verfügt, da sie nicht im zentralen Melderegister eingetragen ist, oder
- eine juristische Person über keine Firmennummer verfügt, weil sie nicht im Firmenbuch eingetragen ist,

und diese Person die Identifikationsnummer benötigt, um ins Gerichtsregister eingetragen zu werden, muss sie **mittels Antrag zum Zwecke der Erteilung einer Steuernummer ins Steuerregister eingetragen werden**, auch wenn die allgemeinen Voraussetzungen dafür nicht bestehen. Die Steuernummer dient **ausschließlich zur Wahrung der Rechtssicherheit.**

### II. ÄNDERUNGEN DES SLOWENISCHEN GE-

### I. TAX NUMBER AND ENTERING INTO THE REGISTER OF COMPANIES

With enforcement of the amendment of the Slovenian Register of Companies Act (OJ RS, No 54/07), from January 1<sup>st</sup> 2008 it is required for **every individual natural or legal person** of domestic or foreign law, which is being entered into the Register of companies to enter the **unique identification number**. This registration is necessary, if:

- Ø a partner of the subject,
- Ø a founder of the subject,
- Ø a member of the subject or
- Ø a body member of the subject,

is entered.

#### The unique identification number is:

1. for individuals, who are registered in the Central Register of Residents:

- **Personal identification number**

2. for legal persons that are registered in the Commercial Register:

- **Registration number**

3. for any other individual and legal persons:

- **Tax number.**

If:

- a natural person does not have a unique personal identification number, if he is not registered in the Central Register of residents, or
- a legal person does not have a registration number, if it is not registered in the Commercial Register,

and needs the identification number, to be entered into the Register of Companies, it **has to file a request to be entered in the Tax Register in order to receive a tax number**. This also applies to persons or entities which do not fulfil the general requirements to be entered into the Tax Register. The tax number serves **exclusively for the protection of legal transactions.**

### II. AMENDMENTS TO THE SLOVENE COMPA-

## AKTUELLE NEUERUNGEN IN SLOWENIEN 03/2008

### SETZES ÜBER GESELLSCHAFTEN

Am 9. Juli 2008 sind die Änderungen des slowenischen Gesetzes über Wirtschaftsgesellschaften (ZGD 1-B) in Kraft getreten. Die wichtigsten Änderungen sind:

Gesellschaften sind verpflichtet, den vom Institut für Rechnungsprüfung entwickelten Kontenrahmen sowie die dazugehörigen Kontenklassen und Kostengruppen anzuwenden.

Darüber hinaus wurden die Einstufungskriterien für kleine, mittelgroße und große Gesellschaften novelliert. Eine kleine Gesellschaft wird angenommen wenn mindestens zwei der folgenden Kriterien erfüllt sind:

- die durchschnittliche Anzahl der Arbeitnehmer im Geschäftsjahr ist nicht höher als 50,
- die Nettoverkaufserlöse übersteigen nicht EUR 8.800.000
- der Wert des Unternehmens liegt unter EUR 4.400.000.

Eine mittelgroße Gesellschaft wird angenommen, wenn keine kleine Gesellschaft vorliegt und mindestens zwei der folgenden Voraussetzungen erfüllt sind:

- die durchschnittliche Anzahl der Arbeitnehmer im Geschäftsjahr ist nicht höher als 250,
- Nettoverkaufserlöse überschreiten nicht EUR 35.000.000
- der Wert des Unternehmens liegt unter EUR 17.500.000.

Die Gesetzesänderung betrifft darüber hinaus die Berichts- und Veröffentlichungspflichten von Unternehmen. Die wichtigsten Neuerungen sind, dass nun Bestimmungen der slowenischen sowie der internationalen Rechnungslegungsstandards zu beachten sind. Darüber hinaus muss der Jahresbericht mitsamt der Anhänge von allen Mitgliedern der Geschäftsführung des Unternehmens unterzeichnet werden.

Aufgrund der Gesetzesänderung muss eine Gesellschaft mit beschränkter Haftung (im Folgenden d.o.o.) mittels eines Vertrages gegründet werden,

### NIES ACT

On July 9<sup>th</sup> 2008, the Amendments to the Slovene Companies Act (ZGD 1-B) entered into force. The most important amendments are described below:

Companies are obliged to apply the standard chart of accounts and the corresponding class of accounts and the cost type, which were developed by the Slovene Audit Institute.

Furthermore, the criteria to determine whether a company is classified as small, medium or big were changed. Hereby, a small company is assumed if two of the following requirements are met:

- the average number of employees during the business year is lower than 50,
- net sales do not exceed EUR 8,800,000.00
- the company value is not higher than EUR 4,400,000.

A medium sized company is assumed if the company is not a small company and two of the following requirements are met:

- the average number of employees during the business year is lower than 250,
- net sales do not exceed EUR 35,000,000,
- the value of the company is not higher than EUR 17,500,000.

The amendment also concerns the company's obligation of composing and publishing annual reports. The amendment provides that legal provisions of Slovene and International Accounting Standards must be applied. Furthermore, the company's annual report inclusive of all its integral parts must be signed by all members of the management.

According to the amendment, a limited company (hereinafter: d.o.o.) shall be established on the basis of a contract, which has to be drafted either

# KLIENTENINFO

---

## AKTUELLE NEUERUNGEN IN SLOWENIEN 03/2008

der entweder in Form einer notariellen Niederschrift oder eines hierzu vorgesehenen Formulars aufgesetzt wird. Der Gesellschaftsvertrag muss von allen Gesellschaftern unterzeichnet werden. Falls der Vertrag in Form des hierzu vorgesehenen Formulars unterzeichnet wurde, müssen alle Unterschriften notariell beglaubigt werden.

in form of a notarial deed or in form of a provided standard form. The statutes shall be signed by all partners. If the statutes were drawn up in form of the provided standard form, all signatures shall be verified by a notary.

Eine d.o.o. kann durch Einzahlung von Geld- oder Sacheinlagen gegründet werden. Wird die Einlage durch Sacheinlagen getätigt, deren Gesamtwert EUR 100.000 überschreitet, müssen die einlegenden Gesellschafter die Sacheinlagen von einem Wirtschaftsprüfer auf eigene Kosten bewerten lassen. Eine Prüfung ist ausnahmsweise nicht erforderlich, wenn:

A d.o.o. can be established by contribution of capital in cash or kind. If the contribution of capital is made in kind, and their total value exceeds EUR 100,000, the contributing partners need to evaluate the assets at their own expense. The valuation is not required if:

- Sacheinlagen in Form von börsenfähigen Wertpapieren eingebracht werden oder
- Sacheinlagen, die bereits im geprüften Jahresabschluss einer anderen Gesellschaft bewertet wurden, getätigt werden.

- assets consists only of traded stocks,
- assets have already been evaluated as part of audited financial statements.

### Für weitere Fragen wenden Sie sich bitte an:

### For any further questions please contact:

#### Ljubljana:

#### Linz:

Karmen Janežič / T: ++386 (0)1 563 67 50  
[karmen.janezic@leitner-leitner.si](mailto:karmen.janezic@leitner-leitner.si)

Christian Huber / T: ++43 (0)732 7093 - 201  
[christian.huber@leitner-leitner.com](mailto:christian.huber@leitner-leitner.com)

Mateja Babič / T: ++386 (0)1 563 67 50  
[mateja.babic@leitner-leitner.si](mailto:mateja.babic@leitner-leitner.si)

Maria Schlagnitweit/ T: ++43 (0)732 7093 - 261  
[maria.schlagnitweit@leitner-leitner.com](mailto:maria.schlagnitweit@leitner-leitner.com)

#### Wien:

Helmut Moritz / T: ++43 (0)1 7189890 - 500  
[helmut.moritz@leitner-leitner.com](mailto:helmut.moritz@leitner-leitner.com)

Alle Angaben in diesem Newsletter dienen nur der Erstinformation, enthalten keinerlei Rechts- oder Steuerberatung und können diese auch nicht ersetzen; jede Gewährleistung und Haftung ist ausgeschlossen.

All information in this Newsletter are meant as first information, which do not mean a part of legal or tax consultancy and this information cannot replace this consultancy; every responsibility is therefore excluded.